



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ
OLÁ KOMATSU

Edição Abril 2019

Novo site: tinyurl.com/prefeituradekomatsu
Turismo e eventos: www.explorekomatsu.com



10連休の市役所窓口、医療機関などの対応について

Este ano o feriado da “Golden Week” terá 10 dias!
Saiba o que estará aberto e fechado na cidade



日	月	火	水	木	金	土
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	5/1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11

Todos os anos, no fim de abril e começo de maio há um feriado longo chamado Golden Week (“Semana Dourada”). Por várias razões, no ano de 2019 esse feriado vai ter duração especial de dez dias, de 27 de Abril a 6 de Maio. Uma dessas razões é a abdicação do imperador Akihito em favor de seu filho, Naruhito.

O novo imperador vai assumir o trono no dia 1º de Maio, que será feriado nacional apenas em 2019 e vai emendar com os feriados da Golden Week que já existiam. Com o novo imperador, o ano japonês também vai mudar de nome e reiniciar a contagem: 2019 é o Ano 31 da Era Heisei, mas vai ser também o Ano 1 da nova era, chamada Reiwa.

Prefeitura: haverá plantão na Divisão de Registro Civil da Prefeitura nos dias 1º de Maio (9:00 às 15:00), 2 e 3 de Maio (9:00 às 12:00), apenas para emissão de Certificado de Residência (*Jūmin-Hyō*), Registro de Carimbo (*Inkan Tōroku*), Registros de Nascimento, Casamento e transferência simples de endereços. **Atenção:** não será possível fazer procedimentos que necessitem de outros setores da Prefeitura (ex.: transferência de endereço com filhos, cancelamento de seguro de saúde etc.). **Não haverá serviço de interpretação**, mas os formulários de solicitação dos documentos estão disponíveis em português.

Lixo: A coleta de todos os tipos de lixo vai acontecer normalmente durante todo o feriado. O Centro de Processamento de Lixo (*Ecology Park*, antigo *Bika Center*) também vai estar aberto nos horários normais para receber lixo diretamente (segunda a sábado, das 8:30 às 16:30).

Saúde: Para casos de emergência, o *Minami Kaga Kyūbyō Center* (anexo ao Hospital Municipal *Shimin Byōin*) estará em plantão nos períodos da manhã (9:00 às 12:00) e da tarde (13:00 às 19:00) apenas nos dias 28 e 29 de Abril, 3, 4, 5 e 6 de Maio. O plantão da noite acontecerá normalmente todos os dias (19:00 às 22:30). Não é possível fazer reserva de horário.

Os hospitais e clínicas da cidade também funcionarão em alguns dias e horários durante o feriado. Para saber mais detalhes, informe-se com cada clínica ou consulte a Associação Internacional de Komatsu (KIA), pelos telefones 090-2831-5870 ou 0761-21-2226 (atendimento em português).

Kanji do Mês

花

Significado:
Flor

【7 traços】

【はなhana, カka】

- 花見hanami: olhar as flores
- 花火hanabi: fogos de artifício
- 花びらhanabira: pétala
- 花束hanataba: buquê
- 火花hibana: faísca
- 生け花ikebana: arranjo floral
- 花粉kafun: pólen
- 花粉症kafunshou: sintomas de alergia ao pólen
- 花瓶kabin: vaso para plantas

SAKURA EM KOMATSU

Onde ver as belas flores de cerejeira na cidade?

Neste ano, o pico da floração vai ocorrer na segunda semana de abril.

O Parque Rojō, em frente à Prefeitura, e o Lago Kibagata têm centenas de cerejeiras e iluminação especial à noite. Ótimos para tirar muitas fotos e fazer piqueniques!



Índice



Feriadão da Golden Week...pg1
Avisos da KIA.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de impostos e informações práticas.....pg4

ゆうちょ銀行、郵便局での窓口納付

Agora é possível pagar boletos de impostos nos Correios!

A partir de abril, passou a ser possível pagar alguns tipos de impostos nos Correios e no Banco do Correio (*Yūcho*) das províncias de Ishikawa, Toyama e Fukui.

Os seguintes tipos de impostos poderão ser pagos nos Correios: Imposto Municipal (*Jūminzei*), Imposto sobre Veículos Leves (carros de placa amarela), Seguro de Saúde público (*Kokumin Hoken*).

Atenção: válido apenas para boletos emitidos a partir de abril / 2019.

Mais Informações: Divisão de Pagamento de Impostos (*Nōzei Ka*), **Telefone:** 0761-24-8034

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000¥ por mês.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.

A taxa também é de 2.000¥ por mês.

Temos aulas particulares com taxa de 1.000¥ por hora.



MAIS INFORMAÇÕES:
Ligue para os telefones mencionados abaixo

学習支援のお知らせ

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

Próxima data: 4/21, 4/28 (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Koderamachi, Otsu-80-1)

Participação Gratuita!! Favor informar presença pelos telefones abaixo.

ゴールデンウィーク休みのお知らせ

Feriado do Golden Week (KIA)

*A KIA estará **fechada** do dia 29/04 (seg/feriado) a 06/05 (seg/feriado).*

As atividades retornarão no dia 07 de maio (ter), a partir das 9:00.



CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Koderamachi, Otsu-80-1

がん検診を受けましょう

Exames públicos para detecção de câncer

O exame de detecção permite diagnóstico precoce antes de aparecerem sintomas. Se detectado nas fases iniciais, as chances de cura do câncer são maiores.

Público-alvo: pessoas que são parte do público-alvo (conforme tabela abaixo) recebem pelo correio um informativo da Prefeitura no início de abril.

Inscrição: a inscrição prévia é **obrigatória**. Para inscrever-se, preencha o formulário que chegou pelo correio, e envie-o à Divisão de Saúde da Prefeitura **até 24/04**, conforme as instruções do informativo. Após essa data, é possível inscrever-se por telefone (v. abaixo).

Local: instituições médicas (hospitais) ou carros (unidades móveis) que percorrem a cidade (estacionando, por exemplo, em frente a centros comunitários de cada bairro, etc.)

Datas: variam segundo o tipo de exame. Siga as instruções do informativo enviado, ou confira o site da Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu (*Iki Iki Kenkou Ka*).

TIPOS	PÚBLICO-ALVO	MÉTODO	LOCAL	TAXA
Câncer de Estômago	Idades de número par entre 50 e 68 anos	Endoscopia ()	Instituições Médicas	1300円
		Radiografia do estômago (bário)	Unidade móvel	400円
Câncer de Pulmão / Tuberculose	Pessoas acima de 40 anos (nascidos até 01/04/1980)	Radiografia do Pulmão	Unidade móvel	Gratuito
		Exame de Expectorção (*1)		300円
Câncer do Intestino Grosso		Teste de Sangue Oculto nas Fezes	Entregar no carro do exame de pulmão a amostra de fezes previamente colhida	200円
Câncer de Mama	Mulheres acima de 40 anos, que <u>não</u> fizeram o exame entre abril de 2018 e março de 2019	Mamografia	Unidade móvel	500円
			Instituições Médicas (*2)	700円
Câncer do Colo do Útero	Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 1 de abril de 2000)	Papanicolau	Unidade móvel	500円
		Papanicolau / Exame Pélvico	Instituições Médicas	800円
Câncer da Próstata	Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1950 e 01/04/1970)	Exame PSA (amostra de sangue)	Instituições Médicas	200円

*1: Público-alvo são pessoas acima de 50 anos, com índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

*2: Mulheres que no dia 01/04/2020 terão exatamente as idades de 41, 45, 49, 53 ou 57 anos.

Mais informações: Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu, tel.: 0761-24-8056.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					●	●		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 07/05/2019 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **08/04 (seg)** e **11/04 (qui)**. O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Site: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: [Consulador-Geral do Brasil em Nagoia](#)

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Orientação jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)

Consulta com o Notário / Tabelião: 4 de abril (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de abril (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário / tabelião) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Tipo de orientação	Primeira quinta-feira do mês: notário / tabelião em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira do mês: advogado sobre leis japonesas (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da Orientação	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas disponíveis para interpretação	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】
Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:
9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segunda a Sexta-feira,
das 08:30 às 17:00
(exceto 12:00-13:00)

O serviço não estará disponível
nos dias 19/04 (sex), 29/04 (seg/
feriado) e 30/04 (ter)

Sempre que possível, **faça reserva:**
Telefone (0761-24-8231) ou e-mail:
tabunka@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu
Situação em 01/03/2019

População total.....108.520 (- 100)
Homens53.236 (- 72)
Mulheres.....55.284 (- 28)
Famílias.....43.436 (- 38)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo
"Brasileiros em Ishikawa" no
Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ife.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exceto sáb., dom., fer.)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal de Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Lista de abrigos de emergência em Komatsu
<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância
119

Ecology Park (antigo Bika Center – processamento de lixo)
0761-41-1600